

В апреле месяце сего года состоялась презентация книги «Сибирские татары. Из сокровищницы духовной культуры. Антология фольклора сибирских татар. Том III (Хикаяты, Риваяты, мифы).

Однако, учтя интерес широкого круга читателей к данному изданию, «ак

-

kalfak

» решил прежде выпустить доклад о 2 томе данной Антологии, подготовленный к одной из

научно-практической конференций, посвященных сохранению

памяти Искера (столицы бывшего Сибирского ханства), состоявшейся в 2017 году.

Доклад не был озвучен по причине того, что ведущие конференции по не известной нам причине не сочли нужным предоставить слово автору данного доклада.

□ Книга "Сибирские татары. Из сокровищницы духовной культуры. Антология фольклора сибирских татар. Том II. Юмаки - цуникальное научной издание□

Уважаемые участники конференции, гости, Президиум, я рада приветствовать вас от имени творческого коллектива создателей замечательной научной книги «Сибирские татары. Из сокровищницы духовной культуры сибирских татар, Антология фольклора сибирских татар, Юмаки- сказки, том 2»

Напомню, что презентация первого тома данного проекта, вышедшего в 2014 году, посвященного дастанам, мунаджатам, байтам, была проведена

с участием автора книги Фарита Юсупова и гостя-ученого из Турции Эр

ж

ана Алкая в Тюмени

, затем

с выездом в Тюменский, Нижнетавдинский и Ялутровский районы.

Так получилось, что презентация данного тома затянулась, впоследствии она должна была быть приурочена к данной конференции, но планировавшие принять в ней участие автор и научный редактор книги, как видите, не смогли приехать.

Таким образом, сообщение об этой книге сегодня выпало на мою долю, поскольку я тоже принимала участие в ее создании в качестве переводчика.

Автор книги - профессор, доктор филологических наук, заслуженный деятель науки Республики Татарстан, член-корреспондент филологического общества Турции Фарит Юсупович Юсупов; научный редактор - Фанзиля Хакимовна Завгарова, кандидат филологических наук, директор Центра развития традиционной культуры при Министерстве культуры Татарстана. Книга готовилась к изданию именно на базе этого учреждения.

Книга, так же, как и первый том, издана при финансовой поддержке Государственной программы «Сохранение, изучение и развитие государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан на 2014- 2020 годы».

На основании Соглашения о сотрудничестве между Министерством культуры Республики Татарстан и Администрацией Тюменской области определенную долю в издание книги внесла и Администрация Тюменской области.

Мне очень приятно передать от имени создателей книги искреннюю благодарность руководителям нашей области, нашему губернатору Владимиру Владимировичу Якушеву, председателю Комитета по делам национальностей Евгению Михайловичу Воробьеву, сотрудникам Комитета, которые проявили живой интерес, заинтересованность и исключительно теплое отношение к данному изданию.

Не могу не сказать и о том, что истинное удовлетворение получили автор и редактор книги от непосредственного общения с Евгением Михайловичем по поводу издания книги. Их приятно удивила широкая эрудиция Евгения Михайловича, живой интерес с его стороны к культуре сибирских татар, глубокое осознание им необходимости,

важности возрождения духовно-культурных ценностей

народа в виде фольклора, того, что народное творчество является исторической основой не только художественной культуры данного народа, но и мировой культуры.

Можно с уверенностью сказать, что эта книга достойно представит в мировой художественной культуре сокровищницу

К

духовной культуры сибирских татар.

В свою очередь, мы, сибирские татары, татары Сибири, выражаем большую искреннюю благодарность руководству Республики Татарстан за издание этой книги, которая представляет собой неоценимый вклад в дело возрождения духовной художественной культуры сибирских татар.

Выход книги явился ярким событием в мире тюркологии. Она издана на основе современных достижений полиграфии,

на отличной бумаге, в замечательной твердой обложке, передана во все тюркологические центры, во все регионы, где проживают сибирские татары, в библиотеку Юнеско, что в Париже, 12 экземпляров книги

запросили библиотеки Конгресса Америки.

Фарит Юсупович представил эту книгу на всемирном международном симпозиуме, посвященном тюркологии и Исламу, проведенном в мае месяце в Турции, и была она принята участниками симпозиума с восторгом. Скоро по инициативе тюркологов Турции, презентация книги состоится в четырех городах Турции и в деревне сибирских татар в Турции Бюгрюдюлюке.

Книга открывается посвящением светлой памяти выдающихся собирателей и исследователей фольклорного наследия сибирских татар:

Василия Васильевича – Вильгельма Фридриховича Радлова и наших земляков-ученых

Хамита Хуснутдиновича Ярмухаметова (Хамита Ярми),

Флоры Вагаповны Ахметовой-Урманче.

Серия томов данного издания непосредственно связана с именем великого российского ученого с немецким происхождением Василия Васильевича Радлова, деятельность которого началась в 60-х годах 19 века. Несмотря на то, что каждый из таких ученых как КН,Ф,Катанов, И.Н.Березин,, О.Н.Бетлингк, Н.И.Ашмарин внес ощутимый вклад в дело становления и развития российской тюркологии, эпоха, в которой протекала их научная деятельность, была названа радловской эпохой в истории мировой тюркологии.

Родившийся и выросший в Германии, выпускник Германского университета, отказавшись от предложенных ему престижных должностей, Радлов в 1858 году приехал в Россию с целью изучения тюркских народов России. Интересовался он тюркскими народами, мечтал изучить их языки, быт, культуру, историю

с юных лет. Для осуществления своих намерений, для претворения в жизнь задуманных планов, ему пришлось отказаться от гражданства Германии и принять гражданство России. Наряду с языками других тюркских народов, он изучил язык сибирских татар, овладев им, исколесил вдоль и поперек вместе со своей женой Паулиной просторы Западной Сибири, собрал богатейший фольклорный материал, записал их в том виде, как излагали рассказчики, на сибирскотатарском языке.

Один из изданных им 10 томов, состоящих из фольклорных материалов тюркских племен России, 4-й том «Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в южной Сибири и Дзунгарской степи. Наречия барабинцев, тарских, тобольских и тюменских татар» в большинстве состоит из жемчужин народного творчества, собранных и записанных Радловым в деревнях нашего региона.

Этот том Василия Радлова, дополненный научными статьями Фарита Юсупова и Флоры Ахметовой–Урманче, был переиздан Юсуповым в Казани в 2012 году спустя 140 лет после выпуска самим Радловым. С тех пор Фарит Юсупович неустанно трудится по возвращению народу из недр истории духовно-культурного наследия предков сибирских татар. Ценность книги Фарита Юсупова "Сибирские татары" заключается еще и в том, что он впервые выпустил в свет образцы народного творчества сибирских татар в том виде, как они озвучены рассказчиками и записаны собирателями - на сибирско-татарском языке в русской академической транскрипции с помощью знаков, введенных в оборот Радловым, вместе с дословным переводом этих произведений на русский язык.

В этом томе представлен богатейший материал из жанра сказок и сказов, представляющих собой ценный источник для изучения быта, языка, культуры сибирских татар, отражающие их самобытность, богатую духовную культуру, связь с тюркским миром

также

этническую идентичность со всей татарской нацией.

Народное творчество сибирских татар по своей сути является воспитательным. Они определяют многие мировоззренческие установки человека, развивают его нравственные и эстетические понятия, фантазию и побуждают к творчеству.

В книгу включены 34 сказки, собранные и записанные Радловым, также другие образцы, записанные уже в наше время видными учеными фольклористами, писателями: Фаритом Юсуповым, Дилярой Тумашевой, Габделхаем Ахатовым, Флорой Ахметовой-Урманче, Халидой Гатиной, поэтом Мухамматом Садри, нашей землячкой, ветераном педагогического труда Мадиной Уразметовой и другими. Книга сопровождается большой научной статьей Юсупова, его комментариями к каждому произведению народного творчества, вошедшему в книгу. Указаны источники образцов, имена рассказчиков.

При переводе сказок максимально соблюден национальный колорит изобразительных средств и структурная особенность текста сказочного эпоса сибирских татар.

Работа над книгой подвела к выводу и о том, что, к сожалению, вместе с потерей языка угасает народное художественное творчество народа – целый пласт национальной культуры.

Если произведения, записанные Радловым более ста лет тому назад, поражают, изумляют богатством языка, многообразием изобразительных средств, то образцы народного творчества, записанные в более позднее время, особенно в наше время, выглядят намного беднее и в плане лексического состава языка, и в плане художественных изобразительных средств и в плане структурного построения рассказа.

Многие слова забыты, ушли из речи вместе со смысловым значением, другие заменены русскими словами, некоторые слова сохранились лишь в чьей-либо памяти из стариков, от них запомнили единицы. В текстах встречаются слова, которых не найдешь ни в одном словаре. В таких случаях на помощь в раскрытии значения забытого слова могут у нас прийти также единицы, такие как Ниязова Роза Вагаповна, сестра Флоры Ахметовой-Урманче, Мадина Урзметова, Анас Гаитов, Роза Яхина, им я еще раз хочу сказать большое спасибо.

В сборе материалов для данного 2-го тома принимали участие и члены областной организации татарских женщин "Ак калфак" в прежнем составе.

В этом году, скоро, также по той же Государственной программе Республики Татарстан и при участии Администрации Тюменской области будет издан 3 том "Антологии Фольклора сибирских татар этой серии". Я не повторяю название книги полностью

В

этом томе

собраны сказы, риваяты-легенды, мифы, истории городов и деревень сибирских татар.

На следующий 2018 год запланировано издание 4-го тома "Антологии фольклор

сибирских татар", который посвящен песням сибирских татар. 350 песен с нотами уже готовы для включения в этот том. Автор этих томов также Фарит Юсупович Юсупов.

С большим удовлетворением хочу отметить, что к данному проекту стало подключаться все большее количество наших земляков, членов национально-культурной автономии казанских татар города Тюмени, областной Национально-культурной автономии сибирских татар. Особую благодарность от имени авторов ожидаемого тома издания хочу выразить Мадине Уразметовой, Фаузии Маргановой, Климу Садыкову, Гульсум Айнуллиной, Анасу Гаитову, Наиле Айметдиновой, Гульнур Ахметовой, Максиму Сагидуллину и другим, кто готов приобщиться к этому делу, также всем тем, кто оказывал содействие в сборе материалов, кто поддерживает добрыми пожеланиями.

Кроме значимости для науки, эта книга имеет и большое практическое значение. Через нее народу возвращаются жемчужины народного творчества, богатое духовно-культурное наследие предков.

На днях я несколько дней пробыла в деревне Средние Тарманы Нижнетадинского района, привезла туда еще один экземпляр данного тома. После уроков пришел к хозяйке дома Гульсум Айнуллиной ее внучатый племянник, ученик 5 класса. Когда увидел на столе эту книгу, лицо его засияло, засверкали глаза, и он сообщил оживленно: "Сегодня у нас урок родного языка был по этой книге".

Значит, в увлекательно форме эти издания можно преподнести и детям.

В нашу область доставлено определенное количество экземпляров книги для библиотек и школ. Простые люди – наши земляки задавали мне вопрос, где можно купить эту книгу. Я обязана сказать, что она не продается, так как это не коммерческий проект, издается в ограниченном количестве, при финансовой поддержке Государственной программы Республики Татарстан, а как распространяется, я уже сказала. Желающие могут приобрести ее, объединившись в группу, которая, договорившись заранее с Типографией, издавшей книгу, может собрать необходимую сумму не менее, чем на 50 экземпляров, сделать заявку на переиздание.

Б.Н.Сабирова